

義氣團結
忠誠救國
義俠除奸



一九八二年世界女子排球錦標賽，於九月十二至廿五在秘魯利馬舉行，男子賽則於十月二日至十六日在阿根廷的布宜諾斯艾利斯舉行。

將與加拿大研究亞洲及太平洋關係，設立加拿大基金會，以考察亞洲及太平洋間利益之促進。麥基板稱，加拿大與亞洲及太平洋國家邦交，日漸改善。

裸女與石像造愛

到博物館去，只是爲了
一見真容。

油漆和壁紙本來只是
迷惘，但經常會令活人
迷惑，歷史上不乏這類
例子。

一八六六年，一座裝
飾師頭用的希文安時阿
諾閣被拿破崙三世在拉
斯柏西亞海濱博物館展
列。負責清潔這座建築
的工人對她，見鬼了，
有人看見他熱烈說叨幽
魂。幾日之後，他於某晚
自殺殉情。

水鬼殺人的傳說。

這座雕像最低限度爲
令另一個男人甘願爲之
獻出生命。第二次世
大戰期間，派駐吉蘭丹
西亞的德軍上尉拉古爾

各處消息

經久煥發不衰的精神？林青的口袋裡放着一部日記似的本子，逐日記有一句名言或聖語，他每天裡一得空，或消閒時，他就拿出那本小本子來，把當天的詩文朗誦一遍，這小本子，後人叫林青的意志。

馬德（*一·七·三〇*）獲一九四六年諾貝爾和平獎。許多人的成功，是得力於一句名言的鼓勵。

埃及及文化博物館最近
 請英國有五千年之燭
 身人面像的下巴歸還
 及，以便交回下巴還處
 那個下巴的殘片現在
 英國倫敦博物館展覽。

「金字塔碑」是在星
 期日說：文化部長拉雲
 時有關的英國官員接觸
 時，發出上述聲明。

該報說：拉雲給請
 英國歸還下巴像下巴碎
 片，以便和現在開羅博
 物館展出同類的碎片加
 以綴合，然後裝回人面
 像殘缺的頭部。

像下巴碎片，屬於一個
 有呀！那就
 堅強的信念和超越的
 志。海洋裡的浪濤，
 高有低，大有不小，
 浪推前浪，永不止息
 人生也是如此，你
 果沒有堅強的信念和
 志，而隨波逐流，浮
 不定，那你還算
 成為一個令人永遠景
 仰的人物。

論壇報的城市新聞版編輯記者未回，編輯老金開輯，派出一熟練的記者，去追踪採訪一位演帶着一身疲倦，垂頭的打字機。

誌里冷氣工程公司
 專科大小商業凍房冷氣工程。熱
 計裝置及修理。忠誠為僑胞服務
 。快捷妥當。
 電話：八七二一〇三九
 八七六一一壹一一
 3742 MAIN ST.
 VANCouver B.C.

Edgemont Construction Ltd.
電話：255-3492

承建新屋
及
裝修工程

永隆銀行
WING LUNG BANK LTD.

- 經營一切銀行業務
- 竭誠服務僑胞
- 港九均設有分行，歡迎函商妥辦



& P Aluminum Products
1512 Boundary Rd. Burnaby

口底板
 及改装

鋁盾紗網

尺寸大小任君選擇



做下工

房屋修理

露台木台

雅美雅 鋁窗專家
 麥路：年老經驗
 熱電話：六六零三五

屋頂棚架
 屋簷披風
 庭園



內外漆

庭園翻新

室內裝修及

Call For A Free In Home Estimate ~

438-4112

房屋買賣
免費估價
生意投資
詳細解答
物業管理
忠誠服務



▲十五街近打路六個屋入息屋，街角地段，月入千多元，需約七萬元首期，餘款供同業主，十四萬餘。

▲十二街近力拉士入息屋，有四車房另兩間一睡房柏文，月入近千元，銀期可供同業主，價廿一萬九千元，請速來。

▲工業咖啡室。四十座位，有高隙林埤心，日營約五百元長批，月租八百起，價\$65000

▲列治文豪華四睡房屋，五年新，大棟，廿三萬八千八百元。

▲換裝掉五年新商業舖，年入一萬萬餘，價八十九萬。

▲西區四睡房屋，租千元，需約四萬元首期，價十二萬。

廉價房屋 \$68,000 起

● 九九六號五十二街東鄰近乃路、四睡房，有土庫，街角大棟，廿六乘一百十六尺，降價 \$69,000

● 廿七街近乃路兩新兩睡房吉屋，廿三乘一百十二尺，土庫另有兩睡房，廳，廚廁，降價 \$69,000

● 砵拿隆林三睡房兩層，鄰近高隆林購物中心五十二號，一百廿尺，特價 \$69,500

● 華埠一二年新組合屋，有地契，無什費。\$69,500

● 八街近乃路華埠一睡房柏文 \$60,000 請速價。

● 十三街近乃路廿六年兩睡房屋，土庫另有兩房，廿三乘一百廿尺好坪地，有五萬餘元十四個月息按揭，現收租六百五十元，試還價。

● 降價 \$60,000 一睡房柏文，優異會區近嘉士拿大街，有六萬元土庫息按揭，因港急賣。

● **果舖。砵拿備大街，生意日營近八百元，舖主因病廉讓。\$39,000**

租出
有兩睡房住，每大生意七元，開價十九萬餘，淨實生意亦可以充銀期給業主，創業良機。
▲3000呎百老匯東三年新商業旺舖，冷暖適合各行生意（除西餐館雜貨舖）冷暖氣調節，有長批，月租七百五十元。

新屋價由十六萬九起

▲七三五號五十六街東，近非沙，地三十四乘一二一，有天窗，三睡房三千三百尺土庫有浴池

▲華埠派亞街七七五號新TOWN HOUSE兩睡房兩廁設計新穎，有天窗，開價十三萬餘

▲亞柏文一組，一睡房，七街東近非沙，開價六萬餘

▲四十二號，四十五街東，六年新，連土庫六睡房，磚瀾牆，十九萬。

▲一八六東十三街，內部全新，四大睡房，兩套半浴間，土庫完成，十二萬餘。

急

▲810五十八街近乃，千三尺，新屋一間，十六萬餘。

售

▲西餐館在 DOWNTOWN DAVIS 街，四十餘座位，每日生意四百元，設有唐餐器具，近海灘及酒店，大廈林立。開價五萬八。

▲西區果舖日做約二百八開價萬八，如兼售鮮花生意更佳，業主轉業急售。請快還價。

餐館果舖商業盤

▲砵高隆街購物中心旺西餐館，日做約六百元，器具設備佳，開價十二萬元，請還價。

DAVID TAM 譚清華

達新實業燕梳公司

DASON REALTY ★ TK Insurance Agencies Ltd.

4510 Victoria Drive Vancouver B. C. (城多利街火頓士威)

公司: 879-6331 RES. 437-1714 437-1719

傳呼機: 5248581 Pager No. 2204

▲代理 ICBC

• 汽車保險

換領車牌 • 轉換燕梳

▲代理各大保險公司

房屋物業 • 生意燕梳

▲忠誠服務 • 價錢相宜

店側停車 • 無須久候

▲詳細解答 • 保險問題

▲請電譚君 • 或司徒太

▲東五十四街六年新西班牙式靚屋，設備流，十庫完成。

▲廿街近域多利，兩睡房完成土庫，十一庫，有按揭。

▲廿七年兩睡房，三萬元首期，十一萬九威廉街火乃磨街，兩睡房，三萬元首期十一萬八。

▲近域多利街，三個單位入息屋，每月收二千一，開價十一萬。

▲十組柏文，四十七萬五。

▲兩組柏文，三鋪位，三十五萬。

▲舖街，五十座位粵菜餐館，生意興旺，叫萬九千開價。

▲旺區海鮮粵菜館，生意潛力未盡，開價十五萬。

▲近華埠，一萬九千呎，商業柏文地，可租柏文及商場，開價九十八萬。

▲卅六座位咖啡室，三萬九。

▲一層街角商業樓，廿一萬五。

▲兩鋪位及土庫，十八萬五。

▲四組柏文兩鋪位，廿七萬五。

▲寫字樓及兩鋪位，廿六萬五。

▲商業地，九千呎，近華埠，五十萬。

滿堂紅

CENTENNIAL REALTY 1978 LTD

2547 Kingway, VAN. B.C. V5R 5H3

公司電話: 438-1455

何仲生

住家電話 273-3000

生意急賣

餐館果舖

▲DOWNTOWN地王格蘭埠街附近 724-NELSON
五十座位，酒牌西餐家，白人業主，租平有潛力，四萬餘金。
▲乃路近京士威大道，廿六座位小型餐家，夫婦經營，最爲理想，熟香餐與律佛牌，三萬五千，捉足先得。
▲DOWNTOWN密士定西街，四十座位餐家，僅二萬餘。
▲華埠旺街，小型冰店，潛力無窮，僅收價三萬餘。
▲地透一年新什碎新型餐家，烈烈酒無金機會，租平批好，九萬七千五。歡迎速價。
▲華埠近華埠中區飯店，離開結束營業，榮潔齊備，平實三萬餘，有批賣，極容易重復造。
▲離雪那約 45 分鐘車 ABBOTSFORD 一年新，六十餘座位，烈烈酒牌餐家，租平批好，月營約五萬，氣揚易淨，僅收價九萬餘。
▲市中心舖位，近百老臘大街，小型中式飯店，地點適中，適合家庭式大廳經營，五萬餘請速價。
▲市中心京士威大街，小型餐家結生意，日營四百，適合家庭式經營，平價急賣，二萬餘。
▲華埠小型飯館，廉價急賣，收價三萬餘。
▲京士威大街，近開打機，小型餐家，日營四百，僅收價二萬餘，家庭式經營，好過打機，捉足先得。

雲埠市中心六年新購物中心地段 158X121 租客包

括著名大酒樓，醫務所等

等，建築面積超過一萬平方呎，有闊大泊車場，入息好，管理易，取價 1.19 MILLION



購物中心

鍾天賜 876-4575

獨生意,『餐館』

理想地位,在維多利亞夾四十九街設備一流,兼營中餐更有前途,五十座位,好租批期,投資餐館良好機會。

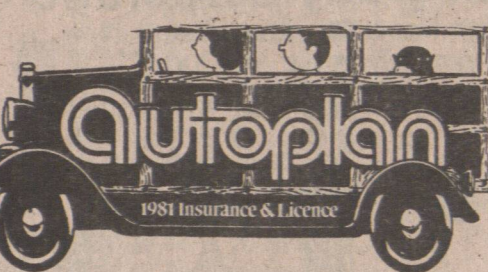
伍澤森 327-7842

(一)1127 ROSSLAND ST.雲東區近蘭飛街。一廳三睡房。土庫有一廳兩睡房廚房浴室,開價只十一萬九千元,周末二時至四時開放。

(二)工業區小型咖啡店,廿一座位,每日生意約一百五十元,急售,開價一萬五千元。

徐松齡 263-9854

商業旺舖標準地,樓上兩睡房柏文一組,開價廿萬餘元。



Autoplan

1981 Insurance & Licence

Success in Autoplan

SUCCESS IN INSURANCE

BETTER RATES, BETTER SERVICE

伍黃秀英 733-5743

△大型超級市場生意出讓,緬街夾百老匯東街,舖面約五千方尺。有停車場,設備齊全,裝飾新穎利潤厚,業主因事割愛廉讓。有意請電六八七·八八九九與伍黃秀英洽。

ALEX YUEN 阮廷華 254-7333

△新屋,三睡房,千三餘尺,33X150地,只售十六萬九。勿失機會。

△3392 HASTINGS ST. PORT COQUITLAM十年新屋,千二尺,正層三睡房,另完成土庫70X139地,近高骨林購物中心。開價十五萬。

△雲市商業中心區,肉食雜貨及辦館生意,有新租長批,生意好,售十五萬。

△另有廉價屋出售,請來電垂詢

△雜貨果子舖,地點佳,生意好,平租開價三萬九。

△近華埠雜貨店,售二萬三千。



ALEX I. L. YUEN 阮廷華 254-7333

阮廷華君現加入本公司為僑衆服務。阮君畢業於卑詩大學,居本市多年,對本地地產情況熟悉,各僑胞如有房屋買賣委託。阮君自當竭誠服務。

△雲東區,三睡房屋,千餘尺,標準地,十一萬九。

△東廿一街,八年新靚屋三睡房土庫完成,十七萬餘,有價讓。

△炸魚快餐外賣店生意,三萬五。

△白石鎮西餐館66座,一流餐房四萬九。

△5918 JOYCE ST 清靜區,西班牙式新建洋房,四睡房,另土庫完成,裝修華麗,週末開放。

SUCCESS REALTY LTD.

REAL ESTATE and INSURANCE

145 KEEFER STREET VANCOUVER

辦事處新電話: 687-8899

代理置業投資 汽車房產燕梳 各行生意保險

我們的商業燕梳保險最平 不過人服務好 勿遲疑快快來

保證滿意

本公司服務時間: 星期一至星期五 九時至五時半 星期六: 九時半至一時

實事 實業 燕梳 有限公司

(Jim Fong) United Realty Ltd. 3879 Oak St. Van.

公司: 736-3831 或 687-7711-PAGER #410 (24小時)
住家: 733-4736

(代理買賣一切地產物業, 免費估價)

▲西區三年新四房, 兩廳, 三廁半浴室, 二千九百尺, 高尚住宅, 三十二萬五千。
▲西區 SHAUGHNESSY 最高尚住宅區, 三房, 大客廳及土庫完成, 室內游泳池, 地大, 四十多萬。
▲東區一年新三房, 土庫完成有兩房及浴室, 美觀風景, 十八萬多。
▲東區三十街近緬街, 三房, 十八萬多。
▲東區 1112 E. 63 AVE. 十二年三房, 土庫完成已租出, 地大, 十一厘分期付款。

▲二十年三房, 硬木地板, 土庫有廚房, 三房, 浴室等, 十三萬。
▲315 PRIOR ST. 近唐人街兩年新半邊仔屋, 兩房, 八萬九千。
▲西雲高華高尚住宅, 四房, 大廳, 內外全部新做, 地大, 風景一流。
▲西區 7662 CAMBIE ST 雙邊仔屋, 三十多萬。

商業樓

▲西區兩個新舖位, 地點最旺, 分期付款業主, 七十九萬。
▲西區十四年商業樓, 六十九萬。
▲好租客, 醫生樓, 位於商業中心, 四十七萬
旺街商業地九十九乘一百二十尺, 五十多萬, 可建築舖位及住宅。
▲一年新, 三層商業磚樓, 六個舖位, 政府及律師租客, 兩畝地, 二百九十萬。

柏文樓

▲十一年四十一組, 按揭十一厘至一九九七年
西區二十一組, 八十七萬。
▲西區三十四組, 一百四十萬。
▲東區四十五組石屎大廈, 兩房及一房, 一百六十五萬。

▲東區二十五組, 八十萬。
▲東區二十六組, 九十二萬五千。
▲東區三十四組, 一百二十萬。
▲東區四十一組, 一百四十七萬五千。
▲東區四十四組, 一百五十五萬。

生意

▲北雲高華, 位於商場內, 一流唐餐館, 五十個座位, 新型生財工具, 長批, 八萬多, 生意日做五百。
▲RICHMOND 區有名唐餐館, 座位一百多, 生意日做二千元, 一切用具新型, 三十萬
▲西雲高華超級市場, 日做一千五百, 十二萬
專送麵包生意出賣, 兩萬五千。

特價急賣

▲3860 ETON ST. 近 DUNE, 二十二年屋, 三房及土庫完成有三房, 浴室及廚房, 十三萬。
▲唐人街 315 PRIOR ST. 兩年新半屋, 八萬多。
▲1295 E. 19 AVE. 地大, 4.95X120 兩房, 客廳, 土庫有兩房及廚房, 浴室等, 十三萬多。
▲唐人街 826 E. GEORGIA ST. 五房及土庫, 九萬五千。
▲新五組石屎柏文, 五十多萬。

獨樂寺位於天津靜縣（海濱縣）城內，始建於北齊已有千年的歷史。據記載，獨樂寺是鎮守北平、遼東三鎮的節度使安祿山督師之地。因安祿山只思獨樂而不與民同樂，故稱「獨樂」。寺名由此而來。主體建築山門和觀音閣係唐代所建（公元九八四年）重建，山門是木結構建築，是我國保存下來年代最早的殿宇。山門內，觀音閣是我國現存最古老的木結構建築之一，也是我國現存的雙層四圍迴廊式高閣，通高二十三米，全部不用一根鐵釘支撐，全用大木扣。閣內約十一面觀音塑像高達十六米，是國內最大的泥塑佛像之一。佛殿的四大天王和十一羅漢像大型塑像。



獨樂寺觀音閣內景

（本報特港電）過醫務人員四個月的治疗，終於身體達到動手術的要求，而將放軍口岸的「二一三」醫院，在兩年多來，先心腦病醫好，其女兒的急性扁桃腺炎，亦很快便醫安。

港人賣生，在去年十月回鄉就醫，經住卅多年老工人劉歡健康。

治療疑難雜症

北京王天運自學有成

耳穴貼壓療法

社「中國新聞」報道，北京王天運採用「耳穴貼壓療法」，具有操作簡便、安全可靠、經濟實用、不受條件限制、見效快、療效好等特點，深受歡迎。

十多年前，王天運在完成一項工作的前提下，堅持自學攻關，獲得了豐富的醫藥經驗。據王天運的一位中耳炎患者介紹，王天運自製的「耳穴貼壓療法」，具有操作簡便、安全可靠、經濟實用、不受條件限制、見效快、療效好等特點，深受歡迎。

耳穴貼壓療法，治療肩周炎、中耳炎、膀胱炎、腸炎、神經衰弱、頭暈、牙痛、月經不調等症，有收率在百分之九十左右。

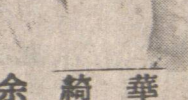
一些疑難雜症也取得較好療效。

耳針療法在中國傳統針灸學的一個組成部分，在患耳部穴位用膠布貼上一粒大小的綠豆、菜籽、砂子等物，每天

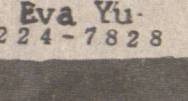
國，直至九一年清朝被推翻為止。
 明年和後年將會有更多書籍課程。
 中國有二百六十萬滿人，但絕大部份已完
 全與漢族同化，對滿語或滿族文化的知識很
 少。



余綺華
Eva Yu
224-7828



林文和
Michael Lim
274-7278



鄭慈杏
Cynthia Jung
298-8646



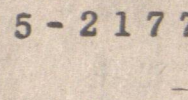
唐大維
Wayne Long
872-7076



譚光誠
John Tom
252-2177



黃英立
Philip Wong
254-7520



劉偉光
Dominic Lau
324-3839



加華實業燕梳公司

CATHAY PACIFIC REALTY & INSURANCE CO

電話：三二四-一零三四

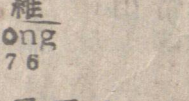
5052 VICTORIA Dr Van B. C.



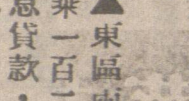
高太
Adeling Ko
261-2832



梁國峯
Dick Leung
430-1076



黃嘉芬
Yvonne Kwan
294-0650



談圓圓
Yvonne Kwan
733-9002

▲東區兩睡房靚屋，土庫完成，三十三乘一百二十呎地段，露台可看遠景，低息貸款，取價十一萬九。

▲東區近舖街，兩睡房靚屋，二十七年新，低息貸款，取價十二萬四千九。

▲東區一廳一房柏文，交通方便，取價六萬四千九。

▲列治文四睡房靚屋，實用面積二千三百呎，兩年新，只取價十九萬八千元。

▲另有商業樓宇，詳情請電陶。

▲雲區列治文新屋由十五萬起。

以上請問林文和：二七四-一七二七八

▲二十五組柏文，位於東十三街近舖街，十二年新有地下車房，每組有陽台，年租收入八萬四千餘元，建築新淨堅固補養好，易打理，開價一百一十七萬，請隨時還價。

▲十一組柏文，位於東十三街近舖街，十年新有地下車房，陽台，每組有傢俬，年入息有三萬七千多元，有低息按揭可供，開價四十六萬五千元。

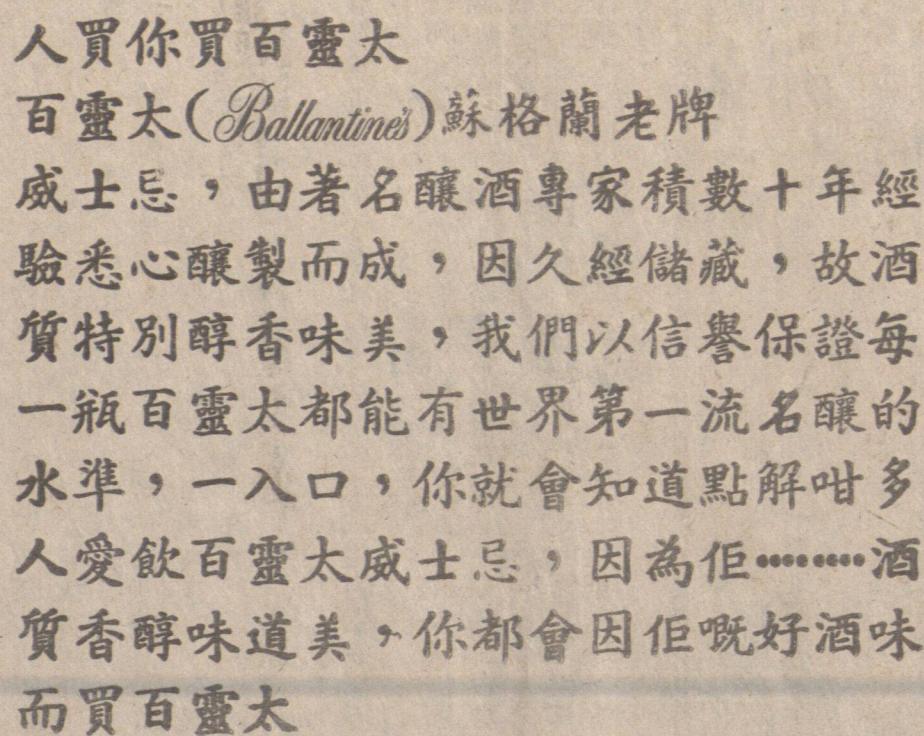
▲週末開放歡迎參觀，本立比住宅商業樓，有五房柏文及前舖後居柏文，適合收租或自用，藥舖有批，街角大地有十厘半低息按揭可接供，開價二十一萬九千元，請還價。

以上請問高太

★公司附近泊車方便，並有華籍職員，能為閣下解答一切有關購買各項燕梳應知事項。

營業時間：每日上午九時至晚上八時
星期六上午十時至二時

請與關美珍 Jennie Kwan 或高太商洽



△代柬

謹訂於公元一九八一年十一月廿二日（星期日）爲本會舉行成立第一屆暨職員就職典禮是日下午六時假座喜萬年酒樓舉行聯歡宴會並有抽獎助慶屆時敬請社會賢達駕臨指導易勝榮幸

男女會員

溫哥華華埠商會仝人敬約

（註：會員餐券每位十五元）

會址：片打東街三十七號二〇二室
電話：六八三一四一四八

恩平總會館通告

啓者：八一年理事任期將滿，依章謹定於八一年十一月十五日（星期日）下午一時召開全體會員會議，商討會務，及推選八二年新理事候選人，屆時敬請各會員依時撥冗參加，選拔賢與能，以推展會務。

恩平總會館謹啓

一九八一年十一月四日

酬賓日期：十一月二日至十四日
STAR BEDDING CO.
 433 FRASER ST. (at 48th Ave.) 324-3634

☆ 歐洲八國21日包機票食宿等 \$2099元起
☆ 代售加航國內空中巴士票及家庭優待票
☆ 特價來回羅省 \$179 元起多倫多 \$223 元起
☎ (604) 684-4151, (604) 684-4152

七天營業：上午十一時至晚上十一時

本校誠聘
經驗男女教師

校址：3633 緬街近甘街。
高薪聘請男女教師多名。

專售移民機票 香港來回特價機票
國內外各種機票 安排中國旅遊觀光
辦理東南及世界各地旅遊
代辦出國護照旅行手續

修理按裝肉食, 牛奶, 菜蔬櫃。
日夜服務電話: 251-2555
免費估價 253-5685 朱先生

僑胞們在 I C B C 罷工期間我們一樣能照舊修理撞車事宜，遇事後請即到警局報告，隨帶回報告書及閣下燕梳紙一同到斯毛修車廠便能遵照為荷，或小姐，太太服務，要車借用也可以，經理人：林蔭棠啓

斯毛修理汽車

本公司最近購入大量破產公司存貨，以八折至五折向顧客推銷一級三件頭浴具，原價\$388只售\$225。人人都喜歡買平貨！聘有華人售貨員服務。

喜路嘉市水喉店

212 E. 17th Ave. 879-5301 255-8244
1447 Commercial Drive

- 廿一日東南亞旅行團，加幣二千八百五十元，包一流酒店。每日三餐。華人領隊。
- 香港單程\$353。雙程\$778。
- 特價移民機票。
- 特平直來回：星加坡，曼谷，台灣，馬尼拉等地。
- 代售旅遊區之聲各種旅行團。
- 來回倫敦特價機票\$99起。
- 夏威夷酒店費每人每晚只需美金一元（機票\$398）
- 李耀，拉維拉斯斯團，逢星期四及日均有出發。
- 中國旅行團，每月均有團出發，觀光各地名勝，廣州，桂林，杭州，上海，蘇州，南京，北京，無錫等地。
- 特平來回羅省\$179小童\$139
- 代售加航空中巴士票：多倫多，滿地可，溫地辟等地。
- 專營各大航空公司國內外機票及各地旅行團
- 卡加利單程\$9。
- 點墨頓單程\$64。

TEL. 872-1637

各類屋房。生意。物業燕梳
地址：3031 MAIN STREET
(緬街夾十五街)
分公司：1660 ROBSON ST, VAN.

移民顧問

前任加政府移民官，
憑過去辦理複雜移民案件之豐富經驗
專設辦事處接受處理有關移民加拿大
之一切問題，解決疑難。
自開業三年以來，享有成功的紀錄；
服務費從廉，歡迎親臨垂詢。

Frank N. Moon & Associates Ltd.
525 SEYMOUR 街 206 室, VAN.,
(辦公電話) 684-6719

林氏油漆

專門油漆
工作好 價錢平
電話: 435-9674

宏海裝修

舖屋、土庫、廚房、浴室、廁所、內外油漆、專業補漏、精工換瓦、免費估價、電話: 291-1986

搬運傢俱

行李貨物搬運
A-EXCEL MOVING
PH: 733-8887

承接裝修

土庫、廚房、浴室、廁所、內外油漆、專業補漏、精工換瓦、免費估價、電話: 291-1986

有房出租

近四十一街夾乃路，近巴士站，二房，廳，廚房，廁所，爐頭，雪櫃，月租三百五十元，包電火，電話: 879-1106

土庫出租

雲東區二房一廳，設備齊全，有獨立門，土庫，另有樓上單人房，合職人土庫，電話: 355-3414

新屋樓下出租

一廳一房，無後天，乃火三十五，電話: 596-4792

新屋樓下出租

光猛兩房，廚房俱全，適合小家庭或單身仕女居住，電話: 311-7767

有房出租

單人房兩間，爐頭雪櫃齊全，適合單身仕女居住，電話: 876-1298

土庫出租

兩房一廳，爐頭雪櫃齊全，獨立門，近巴士站，電話: 437-6666

三個月生意舖位出租

7507 VICTORIA RD. 電話: 433-9368

樓上出租

四房一廳，近巴士站，爐頭雪櫃齊全，交通近學校，電話: 324-6249

土庫出租

二房一廳，爐頭雪櫃齊全，近巴士站，適合清潔人士，電話: 251-5505

土庫出租

兩房一廳，爐頭雪櫃齊全，適合夫婦或學生居住，有意早上八至十二時，電話: 255-4143

樓下出租

三房一廳，有爐頭雪櫃，位於東區，近巴士站，交通方便，適合家庭，有意請電: 327-6415

吉屋出租

位於BCC北，DANFORTH，CREEK市中心，地點好，近巴士站，交通方便，有意請電: 112-782-5577

土庫出租

二房一廳，近巴士站，交通方便，有意請電: 112-782-5577

土庫出租

兩房一廳，近巴士站，交通方便，有意請電: 112-782-5577

樓下有房出租

八街東，近RENEW，宜獨身人士，有意請電: 255-2098

雜貨店出租

二千五百方呎，生產品，貨物，有廚房，洗滌設備，位於公路旁，附近房屋甚多，有停車場，每月租金一千元，亦可全部出售，位於MAPLE RIDGE，電話: 467-4711

招租

加拿大溫哥華中國城小食中心徵求五年以上經驗之東南亞小食攤販，中心位於中國城之最佳位置，近有停車位300個，總面積一萬五千平方呎，餐館設備，中心供應所有廚房，餐館設備，及清潔服務人員，每種小食只限一個攤位，申請人必須繳交兩萬元，租金每月800元，有意請到本中心洽談，十二月前開始營業，有意請到本中心洽談，電話: 604-687-4223

唐西餐館出讓

座位五十四，有牌照，餐館外賣，適合夫婦或初行，有意者請於晚上七時至九時，電話: 327-7741

唐西餐館出讓

沙省四萬發展中，唐西餐館，位於市中心，座位一百，政府字樓大廈對面，前途好，位置一流，因人手不足，東主廉價平讓，取價六萬，有意請到本中心洽談，電話: 306-764-3883

果舖花舖出讓

好地點，果舖花舖出讓，地址: 5081 CANADA WAY，如有意者，請來面議

土庫出租

兩房一廳，如意者，請每日下午五時後，電話: 438-4862

新樓土庫出租

一廳三廚，設備齊全，非常清潔，電話: 434-1779

外賣唐餐館平讓

位於士嘉堡，有牌照，四時後電話: 581-7242

亞省餐館生意出讓

生意穩定，位於市中心，座位一百多，有酒牌，開價一萬五千元，有意請電: 403-845-4434

有前途餐館出讓

位於BCC北，DANFORTH，CREEK市中心，地點好，近巴士站，交通方便，有意請電: 112-782-5577

唐狗廉讓

中國狗，父母名種，六星期大，頭大耳細，身短尾短，護主，防盜，由二百元至四百元，十分罕有，先到先得，電話: 879-1106

卑仔唐西餐館廉讓

近巴士站，六十五座位，唐餐館，無競爭，位於士嘉堡，生意穩定，後座有地方，有意請電: 403-385-0327

生意連實業出讓

雲南PORT ALBERT，餐館，有座位一百，年做一十餘萬，取價十八萬五千，每日四時後，電話: 112-782-5577

屋主自賣

335 E 44 AVE，九百四十呎，新大廚房，飯廳，客廳，正房二睡房，土庫二房及廁所，十一萬九千，電話: 321-8814

有屋出賣

三睡房，舊屋，2258 E 35 AVE，近乃路，33X187呎，土庫八呎高，正房出租六萬八千元，各樣方便，電話: 3735

唐西餐館出讓

沙省四萬發展中，唐西餐館，位於市中心，座位一百，政府字樓大廈對面，前途好，位置一流，因人手不足，東主廉價平讓，取價六萬，有意請到本中心洽談，電話: 306-764-3883

唐西餐館出讓

沙省四萬發展中，唐西餐館，位於市中心，座位一百，政府字樓大廈對面，前途好，位置一流，因人手不足，東主廉價平讓，取價六萬，有意請到本中心洽談，電話: 306-764-3883

結實靚屋自賣

近界街及加拿大道，正房兩房，有千多呎，土庫完成兩房，廳，浴室，十三萬九，電話: 437-1103

西溫半山華麗住宅

環境優美，面對水坑口，即貴州路，廿九萬九，B公司李經理，電話: 435-1477

兩年新出賣

BR78-15，GR78-15，雪呎出賣，各兩條，150元，並送後備一條，下午六時後，電話: 253-8566

批發零沽玻璃磚屋

二萬方呎玻璃磚屋，另有玻璃磚屋，土庫，連屋，及六年新三睡房，土庫一間，生意成交一八九〇年總收入達四萬五千元以上，資本百分之十至百分之五十，可以獲得經濟利益，欲知詳情，請電: 463-7111

商業樓出賣

兩層商業樓，地25X122，近唐人街，價二十四萬，有意請電: 321-6881

千載良機賤價出售

東區PILZNA外賣店東主無暇兼顧，原價九萬九，現願以萬一急讓，勿失良機，電話: 430-1340

有屋出賣

如買者有百分之二十五首期，其餘可向本公司貸款，利息低，屋價大約十萬，標準地，樓上二房，樓下可出租，有意者請電: 872-1032

商業樓廉售

二八二二二，CLARK DR. 年新，舖位及兩間柏文，全部出租，現租每年約二萬元，將來可租至二萬五千元，減價三十餘萬元，請洽李岳麟，電話: 873-8591

列治文靚大屋出賣

地六千零一十八，五房另加大遊園，裝修豪華，位於市中心，吸塵，系統三十八呎大，三年新，廿九萬九，速電: 271-7874

唐西餐館出讓

沙省四萬發展中，唐西餐館，位於市中心，座位一百，政府字樓大廈對面，前途好，位置一流，因人手不足，東主廉價平讓，取價六萬，有意請到本中心洽談，電話: 306-764-3883

唐西餐館出讓

沙省四萬發展中，唐西餐館，位於市中心，座位一百，政府字樓大廈對面，前途好，位置一流，因人手不足，東主廉價平讓，取價六萬，有意請到本中心洽談，電話: 306-764-3883

唐西餐館出讓

沙省四萬發展中，唐西餐館，位於市中心，座位一百，政府字樓大廈對面，前途好，位置一流，因人手不足，東主廉價平讓，取價六萬，有意請到本中心洽談，電話: 306-764-3883

餐館連實業急售

離卑卑一小時車，東主離埠急售，酒牌，唐餐館，有意請三時後，電話: 111-8581

屋主減價自賣

八睡房，全部完成，好風景，近學校，巴士站，45X130連地，連傢俱，只售十二萬九千元，電話: 325-4572

餐館物業

京士威六千呎，近街，地大，七呎，座位一百二十，七十九萬五千，(生意另計)，梁兆麟，電話: 341-4751

發財餐館出售

南沙省，CARLYLE，旺埠，獨市，唐西餐館連實業，樓上五房，七十座位，家庭經營，利源深厚，詳情，請電: 306-453-2540

特平商業樓急售

位置佳，好發展，可建大型商業樓，(CC3)有誠意者，請晚上七時後，電話: 761-4038

舖位特價出賣

位於士嘉堡，東街舖位，三層，二十七呎，新裝修，二分鐘，車，可作小型工廠及舖位，價八萬五千，有四五五銀九厘按揭，電話: 420-1185

有屋出賣

城多利夾六十一街，正房兩房，十睡房，廁，近學校巴士，星期六及日，四時至四時開放，電話: 435-1471

唐西餐館出賣

有135座位，酒吧，離卡技利，離卑卑七十呎，取價三十五萬，淨生意額二十五萬，租三千元，一年生意額二十餘萬，現因股東意見不合急售，如有意下午六時後，電話: 112-4066

美臣中西餐館出賣

街角三層樓宇連停車場，樓上餐館，裝修豪華，座位一百餘，有酒牌，二樓兩間房，樓下可作商店，業用途，業主另謀別業，單買生意或實業均可，電話: 112-8266

觀屋急售

七年屋，樓上三睡房，樓下兩房，土庫全部完成，共兩個半廁，位於烈治文山，電話: 270-3817

有車出賣

七四年FIREBIRD，四萬七千，第一手車，P.S.P.B，電話: 782-2296

平屋出賣

樓上兩房，樓下一房一廳，近CLARK DR. 巴士站及學校，售價七萬九，電話: 254-6692

機械化農場出售

保通貨，莫如發展農業，現有四十畝農場，因人力缺乏，愛出售，位於卑詩，土地肥沃，水利方便，現代化農具，並有大堆蔬菜種子，無須慮推銷，全盤只取價八萬，最合大家，有意請電陳善治，電話: 325-4572

中西餐館出賣

DAWSON CREEK，B.C. 生意或連實業，八十六座位，咖啡館及餐館，FULLY LICENSED，酒牌樓上有房出租，或自住，電話: 263-6116

有屋出賣

三睡房，土庫完成，兩浴室，十六萬九千，每日下午三時後開放，電話: 748 W 59 AVE.

新屋廉售

樓上三房，廳，雪櫃，土庫全部完成，兩大睡房，洗衣房，廁所，十一呎，面對公園，交通方便，在高尚區，急售十六萬五，電話: 430-6048

特價急售

八年新保養良好三房，主人房有廁所，美觀及充滿陽光的廚房，餐館及大客廳，土庫完成有房，浴室及廚房，接交抵利息分期，詳情請電: LINDA FONG，電話: 733-0103

觀屋急售

一六二〇號東街，四十九呎，半英廿呎呎，三睡房，三廁，建築商急售，或待客建新屋，可開價十二萬餘，價低可商，電話: 733-0103

好前途中西餐館出賣

店主經營十五年，位於卑詩，繁盛公路邊，座位三十八，小本經營，能做大生意，實機會難逢，有意者請洽: FRASER VILLA CAFE，電話: 596-1227

新屋平賣

位於3329 PARKER，近學校巴士，風景優美，華麗三睡房，三個浴室，大廚房，洗滌機，火爐，雪櫃齊全，土庫完成一半，有浴室，良好機會，不可錯過，星期六二點至四點及星期日三點至五點開放，請來參觀，電話: 874-2272

(古壁加新社電)一九八〇年，古壁省的出生及結婚率一直下跌，今年的頭三個月又繼續降低。

古壇統計局說：一九八〇年，只有四萬四千八百四十九人出生，比一九七九年的四萬六千一百五十四人，又減低了很多。今年頭三個月，占壁省只有兩千九百一十三人出生，比一九八〇年的頭三個月的三千四百六十四人，又降低許多。

(雲訊) 本埠陳穎川懿堂育
年部及婦女部，自成立以來，積

極協助發展黨務，增加各戶活動，今年特別舉辦家庭聯歡會，於本月一日下午一時在該堂三機舉行，是日天氣晴和，到會人數益形熱鬧，秩序開始由汝益夫人主持，首先請鄭女部長瑞琳夫人貢獻，聯歡會之旨趣，次請青年部長新輝致詞，俱對各人抽生光臨表示熱烈歡迎，并略述聯歡會之目的和展望，希皆祝青年，對家庭相團結，秉承孔宗之美德，繼往開來，造福人群等語。

行學生，居留雲南，往該校上課，享有各戶愉快學習生活。

(二) 誦讀英語，亦分六階段，每日上課五小時，每星期上課五天，上午八時半至下午一時半上課，收費以英星期三自五十元，此課，教以英語為外文言語之學生，特別注重學生之而裝，教授主要言語以術，閱讀，書寫，會話及聽英語等，畢業後，如獲積分數五十十分，有資格申請入很多著名的大學入學，被批准該外國學生有資格留學。

(溫哥華訊)雲埠語言學院，位於喜士定街西六七五號，電

話(六〇四)六八七一二二九。根據卑詩省貿易學校法例立案成立，為私人就業職業訓練協會會員，主辦第二語言為英語課程，分別為廣泛英語，熟讀英語，專門職業英語，大學學院預升班業務英語等課程，歡迎有志學習英語人士參加肄業學習英語，研究學習，師資優良，個別重視學生學習，環境優美，有國際氣氛，該校位於雲埠市商業中心，各項課程分別如下：

(一)廣泛英語，分六階段，由初學至實用課包，每日上課三小時，每星期上課五天，上課時間，為上午九時半下午十二時半，費用，四星期收費二百一十元。

學費五百五十元，大學預升班專教授學生學習以英語為第二語言，廣泛性英語課程，教授中學學術課程科目，學習標準很高，畢業生可被有資格被接受升上大學或學院，繼續專業研究，學術課程，與卑詩省政府標準課程相同，包括第九，十，十一及十二班課程，學年結束時，學生且有機會接受國際間承認的期考，以決定其成績及成就。

該校為政府承認的教育機構，因此所交學費，可以享受扣稅優待權利。

該校熟習英語及大學學院預升班，依照加拿大移民局規定，學生有權依照移民局規定資格申請入學。

土蘭墓園及海景墓園聯合誠意向華人家庭提供一項免費由即日起免費贈送「家庭資料紀錄小冊」。

本「家庭資料紀錄小冊」乃用為集中紀錄家庭內各成員資料，可使家人一目了然有備無患，而免旁事瑣瑣。

土蘭墓園及海景墓園特聘有專人樂意免費向各界人士講「家庭資料紀錄小冊」之主要用途，以及解答上述兩墓園疑問。

家事不可逆料，宜作未雨綢繆。「家庭資料紀錄小冊」是家庭是最好備有的。有亡家取者，請電：

龍(CWINSION WANG)。

問：254-3043 便卡記小時電522-3907 (PAGER) 號碼5916。

中國採用早期診斷
肝癌的新方法

位於上海北面的啓東縣東濱黃海，是中國肝癌的高發區。一九七四年，在啓東縣分地區進行一次肝癌普查，被普查的人群中包括一個十五歲的女學生，名叫陳群。一個赤腳醫生從她手上抽出一點血，然後送到實驗室分析，結果證明陳群患了肝癌。

魏文

也便應成為可能。

這種方法不但簡便，而且很經濟——每檢查一次血祇須花一二分人民幣。在上海、北京等地肝癌醫生的指導下，啓東縣的赤腳醫生從一九七二年起用甲胎蛋白已檢測了二百萬人次，並查出了一批病人，其中約四十例是直徑零點五厘米的「小肝癌」。

這簡直不可置信——她從未感到任何不適，然而她還是答應和普查申發現的其他九名早期患者一起到啓東肝癌防治研究所接受手術治療一個直徑約0.3厘米的瘤體，大小和黃豆差不多，從陳群的肝區切除了。

這種方法也在上海及其郊區縣，也有二百多萬人接受了檢測。

根據一些地區醫院的統計，百分之七十的小肝癌病人經過手術和中藥治療，存活了三年以上。

為了更有效地對肝癌患者進行診治，

王），肝癌的早期診斷特別困難。當病人開始有了症狀——肝大、黃疸和出現腹水時——他的肝癌已進入中期或晚期，要治愈萬其不易。

在肝癌防治研究所組成。有着一百二十萬人口的啓東縣建立了一個肝癌防治網，由啓東衛生防治研究所、縣醫院、公社衛生院和大隊衛生所組成。

在肝癌防治研究所工作的從

專家們認為水源污染，肝炎和黃曲霉——一種由於貯存不當而發潮的玉米產生的致癌物質——對啓東縣十二萬分之五十的肝癌發生率都起了作用。這個縣找出了一個診斷早期肝癌的方法，准

上海和北京的醫生，正在研究預防肝癌的辦法。

啓東縣居民到目前為止打了十五萬口以上的井，放棄了從流水不暢的溝渠中取水的習慣。肝癌患者中有三分之一曾患過肝炎

有些大隊建了水塔以供應社員家庭自來水。肝癌防治所定時記錄清結水源和肝癌發生率之間的關係。

甲胎蛋白一般存在於一個月至四個月的胎兒中，胎兒離開母體時，其含量已減至百分之九十九。這種方法只需要從病人身上抽一滴血，用以檢查血中甲胎蛋白的含量。

鼓勵社員把玉米晒千後才貯存，在食用之前要發霉或變了。

由於某種原因，肝臟細胞促進身體又重新產生甲胎蛋白，其含量隨癌症的嚴重性而增加。陳群現在已二十二歲了，正在一個拿廠當工人，她的病完全治好了。

教育部副部長說

中國教學方式古板

未能激發二億多學生的創造性

他又對新華社記者說，中國需要爲學生升學創造更多機會。上述數字中，有一百一十四萬全日制大學生，一百五十五萬業餘大學生。

他說：「中國的目標是在八十年代末期普及小學教育。他在這裡前往日內瓦出席聯合國教育科學文化組織會議前發表上述講話。日內瓦會議由十一月十日到十九日舉行。

青海文成公主廟
最近已修繕一新

公主廟，最近已修繕一新。

這座文成公主廟由一新闢址——中國組大石五龍峯和廟宇建築，廟高十五米，建築面積一百二十多平方米。高約十米的主廳像是一座古石廟，又變成一座古石廟，又變成一座古石廟，又變成一座古石廟。

蓮花座上，旁立八名手執寶劍、宮花的侍女小式浮龕。據考證，石雕大約是在明朝或更早的時候刻成的。在石壁上，廟宇則是在稍後的清朝建築的。

納偉旅行社
 無遠弗届・無微不至
Love & White Travel 加溫 拿大華
 Room 110-539 Main St., Vancouver, B. C. Canada
 緬街五三九號 110 室 電話: (604) 689-0501

中國旅遊觀光團 **\$2995 起**

- 暢遊廣州、上海、杭州、蘇州、鎮江、無錫、上海、南京、北京及桂林等地。
- 全程分別有 19 至 24 天之行程，各團略有不同，任君選擇。
- 來回程均有直達，可提前出發，可延期回程，機票有效期為一年。
- 代辦手續，專人領隊，一洗酒店，三餐膳食。
- 可代申請旅遊完稅後之延期探親。
- 出發日期：1981 年 11 月 11 日，12 月 9 日。
1982 年 3 月 5 日，4 月 9 日，5 月 7 日。

東南亞豪華旅遊觀光團 **US\$2079 起**

- * 暢遊東京、京都、漢城、台北、馬尼拉、香港、曼谷、檳城、吉隆坡、星加坡、芭厘島等地。
- * 分別有 15 天、17 天或 22 天之行程，住宿豪華酒店，包早晚餐。
- * 每團之最終站均在香港，可在香港停泊，於 35 天內回程。
- * 出發日期：每週均有團程出發。

歐洲旅遊團 **\$1,139 起**，另加機票前往倫敦

- * 暢遊倫敦、巴黎、琉森、法蘭克福、荷京及比京。
- * 華人領隊，全程 11 天，一流酒店，包早午晚餐。
- * 亦有 18 天及 20 天之旅程，前往更多之城市，歡迎查詢。
- * 可提前出發，可延期回程，但需 30 天前訂位。

出發日期：每年由四月起，每月均有團期。

迪斯尼樂園三藩市巴士旅遊團 \$272起

專人領隊，全程十大，乘坐有空氣調節及洗手間之豪華專車。
住宿一流酒店，包括各勝地地區遊樂場之入場券及醫療保險。
暢遊迪斯尼樂園，環球片場，聖牙牙海洋公園或墨西哥邊城，
羅省及三藩市。
上列 \$272 為五人同房每人之費用，其他收費如下：

四人房 281 三人房 311 雙人房 347 (12 歲以下小童減收 \$20)
出發日期：81 年 12 月 19 日，12 月 26 日，82 年 4 月 10 日。
亦有華人領隊之迪斯尼樂園李糯三藩市旅遊團，適合不諳英語之僑胞參加。詳細情形，敬請來函。

加拿大洛磯山脈一日遊 \$35 小童半價

另加機票前往卡加利，由溫哥華前往卡加利之特價來回機票為 \$118。
出發日期：每年由 5 月 31 日至 8 月 30 日期間每日均有團體出發。

● 出發日期：逢星期四（三晚）及星期日（四晚）出發。

卡加利 59 點開頓 64 宛尼辟 95 多倫多 117 渥太華 123 滿地哥 127
羅省來回 \$179, 三藩市來回 \$235, 紐約來回 \$456

特平機票經倫敦前往香港

移民加拿大 一 顧問服務

希或話 有會哥之證方遊業專代就大客
留來 關兄華計，面，，業客學經辦
意函 (604) 事專，劃及一及法顧聘或商理
爲詢 業多。提，投件問工，申
荷問 顧倫可供協資，一豐作長請
。詳 歡問多安投助物會包富之期前
情。 迎，或排資申業計括經簽居來協
。 接礎香於經請等，，驗證住加助
敬 電商港溫商簽多旅商之。，拿貴

二哥，
六華現本
室司設公
摩分司
街辦成
四事立
四處於
八於香
號溫港

亞洲工藝品公司
 ASIA IMPORTS LTD.
 155 W. Hastings 687-4912
 (近 Woodward 金冠酒樓斜對面)

專營中國進口
 手綉檯布
 景泰藍及
 玉刻象牙
 手工藝品
 籐器竹器
 及小禮品
 款式齊全
 價錢最平
 歡迎批發

請注意
 禮品店東主

大細車
 的士牌
 筆路試

現款交易！

我們願以現金收買
各類二手傢俬及家庭
用具。

免費代客清理土庫

請用英語電話
873-1424

新邊麵館
新鮮
味美

Sunbeam
White

李偉運輸公司

專運送兼辦理香港移民出入口行
包裹，并家具什物搬運，有大棧
房代客存貯。

晚間電話：三五四一三〇六二

快捷冷氣工程公司

專科承裝修理，大小商業
冷暖氣機凍房，急凍房，
大小牛奶肉食瓜果櫃，家
庭雪櫃洗衣乾衣機。電爐
電火政府牌照。

馬君實 (Alac Ma)
馬君貴 (Bai Ma)
三二一七二一七號(英語)
三二一七二一七〇(華語)

六六〇二舖街(夾五十)

324-7025
435-0397

莊士頓駕駛學校

皮草服務

政府註冊
轉款改樣
收費廉宜

專門修改 度身訂造 工作妥善

每日由中午至晚上九時
電：291-6797 周

大餐廳
N GARDENS
AURANT
(Seoul Restaurant)
設在樓面，任山自己

東方最特別風格的餐
女招待，價銀低廉。
明一至五，晚餐由五
第一始創的韓國餐館

批發價錢

汽車，貨車，小巴，購買或租
任君選擇。COODITLA
PLYMOUTH CHRY
SLER電話 464-1966
或 526-1966
住家：874-1786



LARRY YONG
東輝餐館

A stylized line drawing of a bridge and city skyline. The bridge features a suspension tower and cables, with a small arch visible underneath. To the right, a city skyline is depicted with several rectangular buildings of varying heights. The entire illustration is rendered in black lines on a light background.

建 | 力 | 劃
築 | 學 | 則

 ENGINEERS
AND
CONTRACTORS

CORENG CONSTRUCTION CO. CORPORATION

→ 305-145 KEEFER ST. • VANCOUVER, B.C. • V6A 1X3 • TEL. (604) 687-1054

國

鼎

工

程

UNICO'S VIDEO FAIR

39E PENDER ST VANCOUVER, B.C. CANADA
V6A 1S9

平霸視聽中心 (位於中華文化中心對面) TEL: 687-2293



UNICO'S

大減價

BETA ZENITH L500 錄影帶購一打每支 \$16.50 (二至三小時)	VHS JVC 120 錄影帶購一打每支 \$18.50 (二至六小時)
--	---

電視轉台機 \$37.95
無線遙控，電視轉台機 \$134.95
專售電視機，錄影機，汽車機，及家庭音響器材。

免費估價

經驗技師精工修理各式家庭音響器材，電視錄影機、電視機及汽車音響等。

價錢公道，工作可靠